



**Bibersteiner**

# Dorfzeitung

Publikationsorgan von Biberstein erscheint alle 14 Tage 24. Jahrgang Nr. 21 21.12.2001

## AUS DER BIBERSTEINER RATSSTUBE

# Verkehrskonzept «Gheld» wird überprüft

PK - Der Regierungsrat hat bekanntlich den revidierten **Gestaltungsplan «Gheld»** mit den Sondernutzungsvorschriften am 24. Oktober 2001 genehmigt. Sie sind damit in **Rechtskraft** erwachsen. In diesen Bauvorschriften ist seit jeher statuiert, dass die Verbindung zwischen dem Gheldweg und «ob den Reben» nur als Fussweg mit beschränktem Fahrverkehr im Sinne einer Notverbindung ausgestaltet werden darf.

Dieses Verkehrskonzept wurde vor Jahren gewählt, um den oberen Dorfplatz und den Dorfkern möglichst verkehrsarm zu halten und um den Ausbau der Eichgasse zu vermeiden. Die Lösung bewirkt, dass der grösste Teil des Baugebietes «Gheld» über die Juraweidstrasse erschlossen wird.

In einer kürzlich eingereichten **Petition** wenden sich über 30 Bewohner des Gebietes

Juraweidstrasse an den Gemeinderat und verlangen, dass diese **Notverbindung** aufgehoben und in ein allgemein passierbares Strassenstück verwandelt wird. Der Gemeinderat hat das Begehren zur Bearbeitung entgegengenommen. Das Ingenieurbüro Ballmer + Partner in Aarau wurde beauftragt, das Verkehrskonzept zu **überprüfen**. Gleichzeitig ist abzuklären, ob eine Beschränkung der Fahrzeuglängen auf der Juraweidstrasse und der Eichgasse notwendig ist und welche Vorteile ein provisorischer Kurvenausbau auf diesen beiden Strassen brächte.

Eine erste **Orientierung** der interessierten Einwohner ist am **Montag, 25. Februar 2002**, vorgesehen. Nähere Angaben folgen noch.

### **Dank und Glückwünsche**

*Der Gemeinderat dankt allen Einwohnerinnen und Einwohnern, die sich im ablaufenden Jahr in irgend einer Form am Gemeindeleben aktiv beteiligt haben. Speziellen Dank gebührt den vielen ehren- und nebenamtlichen Funktionärinnen und Funktionären. Ohne sie wäre das «Gemeindeschiffchen» nicht steuerbar.*

*Der Gemeinderat hofft, dass die meisten Bürgerinnen und Bürger – trotz aller Ereignisse in diesem Jahr – mindestens im persönlichen Umfeld voller Befriedigung auf das ablaufende Jahr zurückblicken können. Er wünscht der Bevölkerung frohe, besinnliche Festtage und alles Gute im neuen Jahr.*

### Neuerungen im Abfallwesen

Ab 2002 **übernimmt** das **Stadtbauamt Aarau** das **Abfuhrwesen** in Biberstein. Dadurch ergeben sich einige Neuerungen für die Bevölkerung und – was besonders erfreulich ist – tiefere Gebühren. In diesen Tagen erscheint in allen Haushaltungen ein **Informationsblatt** über das Abfuhrwesen und der **Entsorgungskalender 2002** ist der heutigen Dorfzeitung beigelegt. Der Gemeinderat bittet die Bevölkerung, diese Publikationen zu beachten.

### Hydrantenkontrolle

Der Brunnenmeister hat kürzlich die vorgeschriebene Hydrantenkontrolle durchge-

führt. Seinem Bericht kann entnommen werden, dass einzelne kleinere Unterhaltsarbeiten ausgeführt werden mussten, sich aber **alle Hydranten** in einem **guten, funktionstüchtigen Zustand** befinden. Der Gemeinderat **dankt** dem Brunnenmeister, Herrn **Alfred Zobrist**, für die gewissenhafte Betreuung des Hydrantennetzes.

### Gemeindeversammlungstermine

Die Sommergemeindeversammlung findet am **14. Juni 2002** und die Wintergemeindeversammlung am **22. November 2002** statt.

## Zum Rücktritt von Vizeammann Toni Flühler

SK- An der Gemeindeversammlung vom 07. Dezember 2001 wurde **Vizeammann Toni Flühler** verabschiedet. Er hat während zwei Amtsperioden als Gemeinderat und einer Amtsperiode als Vizeammann seine Dienste für Biberstein zur Verfügung gestellt.

### Eckpunkte während 12 Jahren

Vom 01. Januar 1990 bis zum 31. Dezember 1997 war Toni Flühler Gemeinde-

rat, ab dem 01. Januar 1998 bis zum 31. Dezember 2001 Vizeammann. Als Gemeinderat hatte er die Ressorts Schule, Soziales, Gesundheit, Militär und Zivilschutz unter sich. Während seiner letzten Amtsperiode betreute er das Tiefbauwesen (Bauamt/Strassen/Brücken/Plätze), die Wasserversorgung, die Abwasserbeseitigung, die Gewässer, das Energiewesen, die Liegenschaften, das Schwimmbad sowie weiterhin das Militär und den Zivilschutz. Zudem war er als Abge-

# Weihnachtslotto

**NEU! Nur Schlagerlotto**

des FC Biberstein  
in der Turnhalle

**Grosser Parkplatz!**

**Samstag, 22. Dez. 2001**  
19.30 – 24.00 Uhr

**Sonntag, 23. Dez. 2001**  
14.30 – 19.00 Uhr

**Je 1. Gang gratis!**

**DAUERKARTE!**

Das Lotto mit den schönen Preisen wie Früchtezainli, Rollschinkli, Schüfeli, Coop- und Migros-Einkaufsgutscheine.

2 g Gold, 2,5 g Gold, Goldvreneli

- 10 g Gold
- 20 g Gold

Freundlich ladet ein: **FC Biberstein**

ordneter und Vorstandsmitglied in verschiedenen regionalen Gremien tätig.

#### Die wichtigsten Geschäfte

- 19.06.1992: neuer Energielieferungsvertrag mit den Industriellen Betrieben Aarau
- 08.12.1995: Selbstfinanzierung Abfallwesen nach dem Verursacherprinzip Einkauf in die Sanitätshilfsstelle Aarau Fr. 100'000
- 11.12.1998: Genereller Entwässerungsplan GEP (noch nicht abgeschlossen) Sanierung Turnhallenküche Fr. 80'000
- 11.06.1999: Genehmigung Bauprojekt Biobadi Fr. 620'000
- 10.12.1999: Sanierung von vier alten Schulzimmern Fr. 40'000  
Aufarbeitung der Werkpläne für Wasser und Abwasser Fr. 30'000
- 08.12.2000: Sanierung der Wärmeverteilung in der Turnhalle Fr. 55'000  
Projektierungskredit Pumpenhaus-sanierung Wissenbach Fr. 25'000  
Projektierungskredit Notwasserleitung nach Küttigen Fr. 19'000
- 15.06.2001: Reglement über die Finanzierung von Erschliessungsanlagen  
Baukredit für die Notwasserleitung nach Küttigen Fr. 210'000
- 07.12.2001: Zusammenarbeit mit dem Stadtbauamt Aarau  
Aufnahme der Gemeinde Hunzenschwil in die RSA Buchs

Sanierung der Bühnen-, Licht- und Tonanlagen in der Turnhalle Fr. 190'000

#### Würdigung durch den Gemeindeamman

Den Besuchern der Gemeindeversammlung werden einzelne der folgenden Aussagen bekannt vorkommen. **Gemeindeamman Peter Frei** hat seine Laudatio der Dorfzeitig freundlicherweise zur Verfügung gestellt. Die Worte wurden von uns zusammengefasst.

Die obenaufgeführten Geschäfte, sind Dinge und Taten, die Toni Flühler in seiner Amtskarriere geleistet hat. Die ist aber nur der eine Teil. Der andere und für die meisten ebenso wichtige Teil, ist der Mensch Toni Flühler. Nach den Worten des Gemeindeammans werden im Gemeinderat vor allem folgende Eigenschaften fehlen, wenn Toni Flühler nicht mehr dabei ist: sein Humor, der einmalig und wohltuend ist; seine ruhige Art, mit der er allen Problemen begegnete; sein Fairness und Loyalität; seine Energie, die immer da war, wenn er für die Gemeinde arbeitete.

Man wird gerne zurückdenken an viele gemeinsame Stunden im Rat, an die Gemeinderatsreise oder an das Gemeinderatsessen. Auch andere gemütliche Stunden, die es nebst den täglichen Geschäften gab, werden stets in Erinnerung bleiben. Gemeindeamman Peter Frei wollte gar mal eine Zitattensammlung über die träfen Sprüche Toni▷

---

#### GEMEINDE BIBERSTEIN

Anlässlich der Gemeindeversammlung vom 07. Dezember 2001 hat der Gemeinderat Biberstein versprochen, einen «runden Tisch» zum Thema

«**Revision unserer Bau- und Nutzungsordnung**» durchzuführen.

Hiermit laden wir alle interessierten Bürgerinnen und Bürger ein, am

**Dienstag, 15. Januar 2002, 20.00 Uhr, im Cheminée-raum, Turnhalle**  
am runden Tisch teilzunehmen.

Zweck dieses Anlasses ist es zu erfahren, wo Sie als Bürgerinnen und Bürger in unserer Bau- und Nutzungsordnung Réformbedarf sehen. *Der Gemeinderat*

---

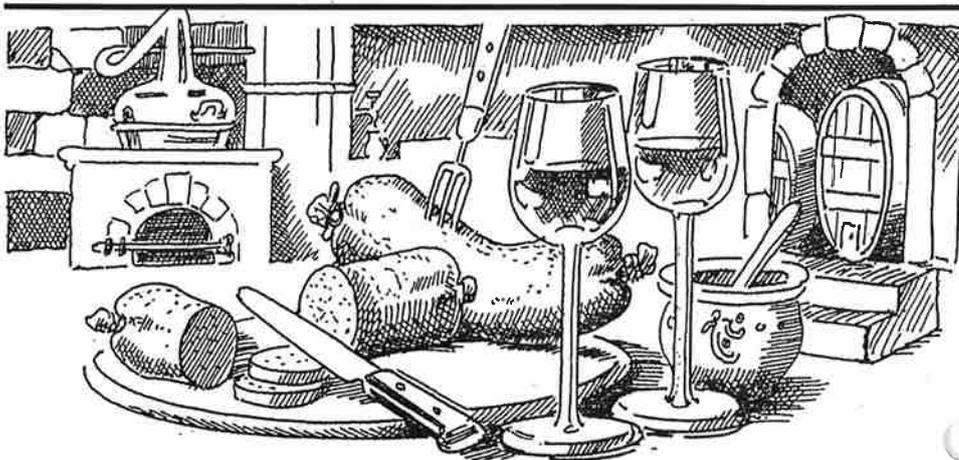
Flüblers anlegen. Nur wäre da das Problem gewesen, dass man diese nicht in der gleichen Art rezitieren kann wie es der Vizeammann jeweilen zu machen pflegt. Toni Flübler hatte die Fähigkeiten in einem Satz die Welt zu erklären, ohne es wohl selber zu merken. Aufgrund dieser Eigenschaften war und ist er auch im Dorf sehr populär.

Nach Ansicht von Peter Frei ist der Grosse Rat eindeutig zu beneiden, denn diese haben nun Toni Flübler in ihren Reihen. Bleibt nur zu hoffen, dass diese auch bemerken, war für ein feiner Kerl der Toni Flübler von Biberstein ist.

Beim Ausdenken des Abschiedsgeschenkes tat sich der Gemeinde recht schwer. Dank eines Tipps seiner Ehefrau Martha Flübler, erfuhr man, dass Toni Flübler ein uraltes Fahrrad im Keller hat und dass er am Turnerabend ganz neidisch auf jenen blick-

te, der dort das Velo in der Tombola gewonnen hatte. Da lag es natürlich nahe, dass der Vizeammann ein Fahrrad geschenkt erhalten sollte. Nur bei der Auswahl haperte es. Soll es ein Dreirad, ein Militärrad, ein City Bike oder ein Mountain Bike sein? Man konnte sich schliesslich auf einen Gutschein für ein neues Fahrrad einigen. Selbstverständlich durfte bei der Geschenkübergabe auch der Blumenstrauss an die Ehefrau nicht fehlen.

Mit den Schlussworten «*Liebe Toni, ich ond mer alli wönsched der vo Härze, dass Dis Läbe so witergoht wie Du s'Der wönschisch. Mer danked Der för all Di Arbet ond mer danked Der, dass es Dech get, Du besch e grossi Bericherig gsi im Rot ond als Frönd.*» wurde die Gemeinderatskarriere von Toni Flübler «beendet».



## Treberwurstessen und Weindegustation auf Schloss Biberstein

Donnerstag, 17. und Freitag, 18. Januar 2002 im Tenn

19.00 Uhr Degustation unserer Weine vom Jahr 2000

ca. 20.00 Uhr Treberwurstschmaus

Anmeldung erforderlich: 076 363 22 60 (Kaufmann)

Preis Fr. 32.- (Treberwurst inkl. Dessert)

Unser Laden ist geschlossen:

Weinbau Stiftung Schloss Biberstein, Othmar Kaufmann

Montag, 24.12. bis und mit Mittwoch, 2. Januar 2002.

## SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

# Tradition ja – Stillstand nein

Alex Forster

«Es darf nur eine Tradition geben, nämlich heute etwas besser zu machen als gestern». (Henry Ford)

Mit diesem Leitspruch mag der Automobilkönig aus seiner Sicht Recht gehabt haben. Dennoch hat die Seniorengruppe Graue Biber die Tradition ihres Schlusstreffens am Ende eines Jahres beibehalten und – ebenfalls einer liebgewordenen Tradition folgend – die Frauen dazu eingeladen. Mit einer Tradition allerdings wurde gebrochen: der Anlass fand diesmal nicht wie gewohnt im Cheminéeeraum der Turnhalle statt, sondern in der gemütlichen Laube auf dem Bauernhof der Familie Nadler an der Auensteinerstrasse. Dies als kleiner Hinweis darauf, dass wir – nicht nur bei Ausflügen – immer wieder neue Wege zu beschreiten bereit sind.

Eine einstündige Wanderung – wie könnte es anders sein? – ging dem gemütlichen

und dem anschliessenden kulinarischen Teil des Nachmittags voraus. Von der appetitanregenden frischen Luft eines sonnigen Novembertages darauf eingestimmt, setzten sich die gut zwei Dutzend Männer und Frauen zu Tisch. Bei unterhaltsamen Gesprächen und angeregter Diskussion erwies sich einmal mehr die Berechtigung solch geselliger Zusammenkünfte. Heiteres und Besinnliches, Nostalgisches und Aktuelles, kamen auf Tapet. Der feine Apéro, ein würziges Käsefondue und das abschliessende Dessert, selbstverständlich mit dem jeweils dazu passenden Getränk, alles vermochte auch anspruchsvolle Geniesser restlos zu befriedigen. Den Familien Nadler, senior und junior, sei für ihre Gastfreundschaft, das vorzügliche Essen und die perfekte Organisation recht herzlich gedankt.

Allen Bibersteinerinnen und Bibersteinern wünschen die Grauen Biber schöne Festtage, Glück, Gesundheit und Frieden im kommenden Jahr.

GEMEINDE BIBERSTEIN

### Schalterzeiten der Gemeindeverwaltung über Weihnachten und Neujahr 2001/2002

Die Büros der Gemeindeverwaltung bleiben vom  
**Samstag, 22.12.2001  
bis und mit Mittwoch,  
02.01.2002 geschlossen.**

Tel. 827 25 55 gibt über den  
Pikettdienst im  
Zivilstandswesen Auskunft.

Der Gemeinderat

### Vereinsnachrichten

#### FEUERWEHR BIBERSTEIN

Montag, 7. Januar, 19.30 Uhr:  
PSA Fassen/Abgeben

#### KLEINTIERZÜCHTERVEREIN

Sa/So, 4. – 6. Jan.: Schweiz. Hähneschau, Chur

#### MUSIKGESELLSCHAFT

Donnerstag, 3. Jan. und 10. Jan. 2002  
je 20.15 Uhr Gesamtprobe.

#### SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

Donnerstag, 27. Dezember: Jahresschlusswanderung an der Aare mit interessanter «Werkbesichtigung». Abfahrt BBA 13.29 Uhr. Alle Rentner sind willkommen.

**Notfall ☎ 144**  
**Feuer ☎ 118**

## 12'268 Seemeilen unterwegs

Alex Forster

Ausserhalb des die Botany Bay begrenzenden Vorgebirges geht der Lotse von Bord, die CNZ nimmt Kurs Richtung Nord, der Ostküste Australiens entlang. Vorerst bedeckter Himmel bei morgendlichen 23° Celsius. Bei mässigem Wind, aber kräftiger Dünung rollt das Schiff ganz ordentlich; die Stühle in der Messe bleiben für alle Fälle noch gesichert. Aufhellungen und nachmittags zusehends besseres Wetter erlauben es, wieder einmal einige Stunden an der Sonne zu liegen. Das Meer präsentiert sich zur Abwechslung spiegelglatt in einem Zustand, wie er zur Beobachtung von Delfinen nicht günstiger sein könnte. Und sie kommen: Zu Dutzenden, links und rechts, vor und hinter dem Schiff flutschen die schwarz glänzenden Gesellen vorbei, schiessen aus dem Wasser und tauchen wieder unter. Und so unvermittelt wie der Spuk begonnen hat – nach einer Viertelstunde ist er schlagartig wieder vorbei. Uns bleibt einmal mehr das Staunen über ein phantastisches Naturschau-

spiel. Ein weiteres ist uns später noch vergönnt mit dem unbeschreiblichen Farbenspiel eines tropischen Sonnenuntergangs. Und als ob der staunenswerten Ereignisse nicht genug gewesen wären, baut sich voraus im Norden eine tintenschwarze Wolkenwand auf und wir fragen uns, was da wohl auf uns zukommen werde. Vorsorglich zurufen wir unser Kammermobiliar wieder fest. Die letzte Nacht auf See liegt vor uns.

### Weihnacht im Hochsommer

In den ersten Stunden des 24. Dezember übertrifft die Schräglage des Schiffes – abwechselnd nach Backbord, dann nach Steuerbord neigend – alles bisher erlebte. Wir nutzen die ganze Länge unserer Betten aus, unfreiwillig einmal nach unten, einmal nach oben rutschend. Nach einigen Stunden ist das Schlimmste überstanden, wir gelangen in ruhigeres Wasser. Ruhig ist es allerdings nur relativ, wenn wir beobachten, unter welchen Schwierigkeiten das Boot des Lotsen längsseits anlegt und er eine schwankende Strickleiter empor klettert.

GEMEINDE BIBERSTEIN

## Weihnachtsbaum-Verkauf

Der diesjährige Weihnachtsbaumverkauf findet am

**am Samstag, 22. Dezember 2001,  
von 10.00 bis 11.00 Uhr**

beim Holzschopf an der Buhaldenstrasse statt.

Wer den Weihnachtsbaum schon früher kaufen möchte, kann sich am Donnerstag und Freitag, 20./21.12. 2001 jeweils von 16.00–17.00 Uhr beim Förster im Holzschopf an der Buhaldenstrasse melden.

Weiss- und Nordmannstannen können auch in diesem Jahre leider nicht angeboten werden.



Gemeindeforstamt

Um neun Uhr beginnt die Einfahrt in die Moreton Bay, einen langen Meeresarm zwischen dem Festland und einer Reihe von vorgelagerten, langgezogenen Inseln. Rechts fallen die merkwürdig spitzen und kegelförmigen Erhebungen der Glashouse Mountains auf. Kein Auge auf die Schönheiten der Natur zu werfen darf sich der Lotse erlauben. Gefragt ist hier seine Erfahrung und die genaue Kenntnis der Fahrinne zwischen den Sandbänken der offenbar ziemlich seichten Bucht. Er schafft das routiniert und gegen zwei Uhr machen wir an einer Mole des Hafens von Brisbane/Queensland fest. Wir sind am Ziel unserer Schiffsreise!

Verglichen mit den vier vorher gesehenen Hafenanlagen von Jacksonville, Houston, Melbourne und Sydney ist der Brisbane Terminal von bescheidener Grösse. Er soll aber massiv erweitert werden, zurzeit sind dafür umfangreiche Aufschüttungen und Tiefbauarbeiten im Gang.

Pünktlich mit unserer Ankunft macht der heftig blasende Wind doch noch einiges gut und sorgt für eine erfreuliche Auflockerung der Wolkendecke; die Temperatur steigt auf über 25°. Wir gehen an Land, und spüren unter den Füßen wieder festen Boden, Terrain, das sich nicht bewegt und nicht

schwankt; unser Gleichgewichtsorgan stellt von nautischen wieder zu terrestrischen Reaktionen um. Im ganzen Hafen herrscht ungewohnte Ruhe, keine Lastwagen zirkulieren, die Kräne stehen still – kein Wunder: Es ist ja Heiligabend!

In der Schiffsküche allerdings, da läuft noch etwas! Als Festessen wird ein kaltes Buffet zubereitet und in der Offiziersmesse aufgebaut. Gemeinsam erlauben sich Offiziere, Mannschaft und Passagiere am köstlichen Mahl – ein Genuss zuerst fürs Auge und danach erst recht für den Gaumen. Und wie es sich gehört, ertönen ab CD die alten Weihnachtslieder. Mit Kapitän Stolle's Dank und einem kleinen Geschenk an die ganze Besatzung für die geleistete Arbeit endet ein bei froher Stimmung verbrachter Weihnachtsabend.

Der 25. Dezember ist für alle nochmals ein Ruhetag. Am Morgen präsentiert sich das Wetter in Brisbane so, wie wir es uns vorgestellt und auch gewünscht haben: Blauer Himmel, leichte Brise und angenehm warm. Die Stadt liegt ja schliesslich am südlichen 28. Breitengrad; auf dem gleichen Breitengrad Nord liegen etwa Florida, Honolulu oder Aegypten. Wir geniessen nochmals ausgiebig das Sonnendeck und durch-

Unseren treuen Leserinnen und Lesern  
wünschen wir  
fröhliche Weihnachten und  
ein glückliches, erfolgreiches  
und vor allem gesundes Jahr 2002!

\*\*\*\*

Ihre Bibersteiner Dorfzeitig

wandern ungestört das heute wie ausgestorben daliegende Hafenable. Der Prachtskerl von Delfin, den wir schon gestern bei der Einfahrt ums Schiff schwimmen sahen, lässt sich auch heute gelegentlich blicken. Nach Ansicht des Ersten Offiziers ist es immer der gleiche, der sich seit Jahren im Mündungsgebiet des Brisbane River tummelt und die ankommenden Schiffe begrüsst.

Das letzte Mittagessen an Bord begiessen wir mit einer Flasche vorzüglichem chilenischem Cabernet Sauvignon. Zum Hauptgang gibt es ‚Canard à l'Orange‘. Beim Blick nach draussen jedoch – honni soit que mal y pense – lässt sich keine Verminderung der Population an Wasservögeln feststellen. Doch Spass beiseite: Wir hatten während der ganzen Fahrt wirklich nie Ursache, uns über Qualität oder Quantität der Verpflegung zu beklagen, und ich bestätige das vorbehaltlos mit dem zwar orthografisch modifizierten, zum heutigen Menu aber passenden Sprichwort: ‚Ente gut, alles gut!‘

Dann gilt es, die Koffer zu packen, morgen nach dem Frühstück muss alles verstaut und bereit sein. Abends sitzen wir noch lange an Deck. Immer wieder tauchen Delfine neben dem Schiff auf. Kommen sie, um von uns Abschied zu nehmen?

Am Dienstag, es ist Stefanstag, zeigt sich das Wetter von seiner besten Seite. Endgültig nehmen wir Abschied von der ‚Columbus New Zealand‘. Kapitän Jürgen Stolle bestätigt in einem Zertifikat, gegeben und gesiegelt am 26. Dezember zu Brisbane, dass wir mit der ‚Columbus Line‘ 12'268 Seemeilen zurückgelegt haben.

Ein Erlebnis ganz besonderer Art liegt hinter uns. Während siebenunddreissig Tagen auf See haben wir eine andere Welt kennen gelernt, erstaunliche Erfahrungen gemacht, unvergessliche Eindrücke gesammelt. Auf einer Fahrt von 22'720 Kilometern sind wir um mehr als den halben Globus von einem Kontinent zum andern ‚gesegelt‘. Erwartungsfroh und voller Spannung sind wir zur Reise gestartet – beglückt, zufrieden und gesund sind wir am Ziel angelangt. So gesehen überwiegt bei der Bilanz unseres Unternehmens ‚Frachtschiffreise‘ eindeutig das Positive. Setzen wir nun buchhalterisch auf der Negativ-Seite die Kosten ein, die wir in Schweizer Franken investiert haben, so ergibt sich für uns unter dem Strich ein unschätzbare Gewinn, der sich in der Schlussfolgerung zusammenfassen lässt: ES HAT SICH GELOHNT!

**SCHMID**  
**Velosport**

**5032 Rohr 062 824 34 13**

***WWW.SCHMID-VELOSPORT.CH***



Frohe Festtage und herzliche Glückwünsche  
zum Jahreswechsel entbieten Ihnen




**Christine Ott**  
Damen- und Herrencoiffeur  
Kirchbergstrasse 52  
5023 Biberstein  
Telefon 827 31 49



Kosmetikinstitut  
Ennerthalstrasse 106  
Brightte Frei  
5023 Biberstein  
Telefon 062 827 12 12



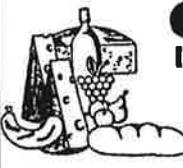
**Restaurant Jägerstübli**  
Biberstein 062 827 11 13  
P. und E. Lanz  
«Hauspezialität» Bon Père-Cocktail  
**DART ROOM**  
Gartenwirtschaft und Sali  
Offen Montag bis Freitag



**dilan**  
RITA BIRCHER  
Wissenbachstr. 11, Biberstein  
Fon 062 827 22 63  
Fax 062 827 26 10  
TYPOGRAFIE · GRAFIK  
HANDBUCHBINDEEREI  
EINRAHMUNGEN



**Königstein Apotheke**  
Küttigen  
H. + E. Weiss-Ammann  
Hauptstrasse/Rankweg 2, 5024 Küttigen  
Telefon 062 827 00 77



**Chäs-Wali**  
Ihr Quartierladen  
Flückiger & Schaffer  
Sonnmatweg 2  
5000 Aarau  
Tel. 062 822 35 47  
Fax 062 822 11 51



**JOSEF PERCHTHALER**  
BILDHAUERATELIER ROHR  
HAUPTSTRASSE 98 · 5032 ROHR AG  
TELEFON 062 827 34 28

**Ihre Dorfzeitig-Druckerei**  
dankt Ihnen für das entgegengebrachte  
Vertrauen und wünscht Ihnen  
alles Gute im neuen Jahr.  
Josef und Samuel J. Schmid und Team  
**LOGOS MEDIA AG**

**Rudolf Lipp AG** Bauunternehmung (GU)  
R. Lipp, eidg. dipl. Baumeister 5023 Biberstein  
www.lippag.ch Tel. 062 827 26 39  
r.lipp.ag@bluewin.ch Fax 062 827 31 29






Frohe Festtage und herzliche Glückwünsche  
zum Jahreswechsel entbieten Ihnen



S. Lüscher **FUTURE PLANET** R. Reinle  
Vorstadtstrasse 2 RADIO-TV-VIDEO  
5024 Küttigen BELEUCHTUNGS-SYSTEME  
Telefon 062 / 827 44 45 CAR-HIFI / ZUBEHÖR  
Telefax 062 / 827 44 46 DISCO-BEDARF  
E-mail: info@future-planet.ch SERVICE + INSTALLATION

FOAMGLAS® - der anorganische Sicherheitsdämmstoff aus geschäumtem Glas  
Komplettes Dämmprogramm für die gesamte Gebäudehülle

**FOAMGLAS®**  
Wärmedämmung für Generationen

**PITTSBURGH CORNING (SCHWEIZ) AG**  
Benjamin Schmid · Welletenstr. 2 · 5023 Biberstein  
Tel. 062 / 827 32 31 · Fax 062 / 827 23 23  
www.foamglas.ch · E-mail bschmid@foamglas.ch

Peter Wehrli Reb- und Weinbau   
Spezialgeschäft für Aargauer Qualitätsweine

Oberdorf 8 **Unsere Öffnungszeiten**  
5024 Küttigen MO + FR 08.00-12.00 Uhr  
Tel. 062 / 827 22 75 16.00-19.00 Uhr  
Fax 062 / 827 00 17 SA 08.00-12.00 Uhr

 **Stiftung Freundes-Dienst**  
Missions- und Hilfswerk  
international und überkonfessionell

Welletenstr. 228, 5023 Biberstein  
Telefon 062 827 27 27

Unser Weihnachts-Geschenk für Sie: wertvoller Wand-  
Kalender 2002 - Bitte telefonieren oder vorbeikommen!

**HUNZIKER SANITÄR-SERVICE**

- Neu- und Umbauten
- Boiler entkalken
- Öl-Heizung
- Reparaturen

Martin Hunziker  
Mühlefeld 12  
5016 Obererlinsbach SO  
Tel. 062 844 06 20  
Natel 079 434 25 02



**CARROSSERIE ROTH**

5023 ROMBACH  
BIBERSTEINERSTR. 48  
062 827 23 74  
079 332 58 06

Unfall Rostreparaturen Auspuffanlagen Glasarbeiten



**BOPP PNEU AG**

Neulandweg 6 Tel. 062 889 18 88  
5502 Hunzenschwil Fax 062 889 18 89

Reto Perler und sein Team freuen sich  
auf Ihren Besuch.

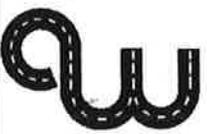


**Elektro-** Aarau  
und  
**Wimar** Herznach

5000 Aarau Schiffhänderstr. 45 Tel. 062 822 88 66  
5027 Herznach Hauptstrasse 36 Tel. 062 878 31 26



**Fahrschule**  
**A. Wilhelm**  
Panoramaweg 16  
5035 Unterentfelden  
Tel. 062 723 74 62



**GUTHAUSER**  
LAND- und ERNTE-TECHNIK GmbH

- Land-, Ernte- und Kommunalmaschinen
- Garten- und Forstgeräte
- Metallkonstruktionen / Schlosserei

Staffeleggstr. 41 · 5024 Küttigen · © 062 / 827 14 14






Frohe Festtage und herzliche Glückwünsche  
zum Jahreswechsel entbieten Ihnen




Wissenbachstrasse 5  
5023 Biberstein  
062 / 827 27 67

**BEATRIX PETER**  
— MODE + WOLLE —  
Tel. 062 / 824 66 11 | Fax 062 / 824 65 44  
Graben 30 | 5000 Aarau



Aarfähre  
Ausflugsrestaurant  
5023 Biberstein b. Aarau  
*Sensationell*

**Fondue Chinoise**  
à discrétion **Fr. 28.-** Mittwoch bis Sonntag auch mittags.

**Grosse «Silvester-Party»**  
Auskunft und Reservation:  
Tel. 062 / 827 28 28 Fax 062 / 827 32 01  
Nov. bis Jan.: Mo. und Di. Ruhetag



Stiftung  
Schloss Biberstein  
Heimleitung und Mitarbeitende

*Restaurant Heimat*  
Martha Müller  
Fredri Wehrli  
5063 Wölflinswil  
Tel. 062 / 877 11 75

**ERSPARNISGESELLSCHAFT  
KUTTIGEN**



**Ihr Partner  
für alle Bankfragen**  
Tel. 062 839 80 20 · Fax 062 839 80 28  
e-mail: info@egk.rba.ch  
homepage: www.rba.ch/egk

**A. DERMON + SÖHNE**  
Aaraustrasse 7  
5102 Ruppenswil  
© P. 062 827 17 08  
© G. 062 897 33 53



Vorhänge  
Möbel  
Teppiche





Frohe Festtage und herzliche Glückwünsche  
zum Jahreswechsel entbieten Ihnen



## Elektro Lüscher

GmbH-Biberstein

Urs Lüscher

Auensteinerstrasse 18 5023 Biberstein

Tel. 062 / 827 33 55 Fax 062 / 827 21 63 Natel 079 / 402 08 36

## LIWA - TREUHAND

**Buchhaltung Steuern Verwaltung EDV-Service + Beratung**

Liechti Walter · 5023 Biberstein · Welletenstr. 5 · Tel./Fax 062 827 25 29

w.liechti@spectraweb.ch



## Schürch Malergeschäft Biberstein

Tel: 062 827 32 52 Fax: 062 872 32 33

Natel: 079 320 03 35



## ELIM Stiftung

Seminar- und Gästehaus

Buhaldenstrasse 33

5023 Biberstein

Tel. 062 839 30 30

Pfr. Samuel J. Schmid und Team

«Hotel für Gross und Klein – ELIM in Biberstein»

**rené schwarz**  
**teppiche vorhänge**  
**parkett + bodenbeläge**

tel. 062 827 45 66 fax 062 827 45 67  
5023 biberstein wissenbachstrasse 1

• DROGERIE • KRÄUTERSPEZIALIST  
• PARFUMERIE • NATURHEILMITTEL  
HAUPTSTRASSE 11 • 5024 KÜTTIGEN  
TEL. 062/827 13 56 FAX 062/827 36 61



**berner**

Tel. 062 / 827 32 69



Ihr Berater für alle Versicherungsfragen  
**Max Müntener** 5023 Biberstein

Garten-Neugestaltung  
und Unterhalt

Stephan Berner

Giebelweg 2

5024 Küttigen

Tel./Fax 062 827 14 44

Natel 079 657 20 08

Tel. 062 827 18 60





Gemeinde Biberstein

# Entsorgungskalender 2002

Monat	Kehrichtabfuhr Donnerstag					Grünabfuhr Dienstag			Altpapier		Häcksel- dienst
									S	A	
Januar	3.	10.	17.	24.	31.	8.	22.		S	A	
Februar	7.	14.	21.	28.		5.	19.			9.	
März	7.	14.	21.	27.*		5.	26.				20.
April	4.	11.	18.	25.		9.	23.		27.		10.
Mai	2.	8.*	16.	23.	30.	7.	14.				
Juni	6.	13.	20.	27.		4.	18.			8.	
Juli	3.*	11.	18.	25.	31.*	9.	30.				
August	8.	15.	22.	29.		13.	27.			24.	
September	5.	12.	19.	26.		10.	24.				
Oktober	3.	10.	17.	24.	31.	8.	22.	29.	19.		30.
November	7.	14.	21.	28.		5.	19.				27.
Dezember	5.	12.	19.	27.**		3.	17.			7.	
Januar 2003	3.**					7.					

\* = Mittwoch  
\*\* = Freitag

S = Sammlung  
A = Annahme

Füchse und andere Tiere, die nachts unterwegs sind, lieben es, in Ihrem Abfall zu naschen... Darum bitten wir Sie,

**Ihr Abfallgut erst am Morgen vor der Kehrichtabfuhr bereit zu stellen.**

Wir danken für Ihre Mithilfe.

# BIBERSTEINER DORFZEITUNG 2002

No.	Redaktionsschluss	Erscheinungsdatum
01	04. Januar	11. Januar
02	18. Januar	25. Januar
03	01. Februar	08. Februar
04	15. Februar	22. Februar
05	01. März	08. März
06	15. März	22. März
07	29. März	05. April
<b>FRÜHLINGSFERIEN</b>		
08	03. Mai	10. Mai
09	17. Mai	24. Mai
10	31. Mai	07. Juni
11	14. Juni	21. Juni
12	28. Juni	05. Juli
<b>SOMMERFERIEN</b>		
13	09. August	16. August
14	23. August	30. August
15	06. September	13. September
16	20. September	27. September
<b>HERBSTFERIEN</b>		
17	18. Oktober	25. Oktober
18	01. November	08. November
19	15. November	22. November
20	29. November	06. Dezember
21	13. Dezember	20. Dezember
<b>WEIHNACHTEN</b>		

## Inserieren auch Sie in der Bibersteiner Dorfzeitung

Sie ermöglichen damit die Weiterführung dieser viel geschätzten kleinen Zeitung in jeder Haushaltung.

<b>Inseraten-Preise</b>	1/1 Seite	Fr. 210.-
	1/2 Seite	Fr. 115.-
	1/4 Seite	Fr. 63.-
	1/8 Seite	Fr. 42.-
	1/3 Seite	Fr. 85.-
	1/6 Seite	Fr. 53.-
	1/12 Seite	Fr. 27.-

**Bilder für Inserate** werden separat in Rechnung gestellt.

### Wiederholungsrabatte:

- 10% bei 2maligem Erscheinen/Jahr desselben Inserates
- 20% bei 4maligem Erscheinen/Jahr desselben Inserates
- 30% bei Erscheinen während des ganzen Jahres  
(20 bis 23 Ausgaben) desselben Inserates

**Inserat-Annahmeschluss:** Samstag, 12.00 Uhr

### Inserat-Texte an:

Bibersteiner Dorfzeitung, Postfach 1, 5023 Biberstein  
oder Telefon 827 10 70 (Herbert Hönle)

**Bewahren Sie diese Hinweise gut auf!**

**Wir beteiligen Sie  
an unserem Ge-  
winn. Denn als  
Genossenschaft sind  
wir auch gegenüber  
unseren Kunden  
verpflichtet**

### **Die Mobiliar**

*Versicherungen & Vorsorge*

**Ihr Berater in Biberstein**

**Peter Zettel, Aarau**

**Telefon G: 062 / 837 75 47**

**Natel 079 / 334 42 75**

GEMEINDE BIBERSTEIN

## **Unentgeltliche Rechtsauskunft**

durch Herrn lic. iur. André Gräni,  
Rechtsanwalt und Notar,

**Dienstag, 8. Januar 2002**

**19.00 – 20.00 Uhr,**

**Gemeindehaus Küttigen  
Sitzungszimmer 2.05**

Gemeinderat

Vielen Dank allen,  
die uns während des Jahres  
mit einem Inserat unterstützt haben.  
Ihre Dorfzütig

# **Maskenball 200<sup>2</sup>**

Auch nächstes Jahr wird in Biberstein wieder gefasnachtet!  
Die 24. Auflage des Maskenballes findet am

**Samstag, 16. Februar 2002**

In der Turnhalle statt. · Bereits am Vorabend kann ein bisschen  
Fasnachtsluft geschnuppert werden.

Es freut uns, Sie bereits am Vorabend dem 15. Februar 2002 in der  
Turnhalle zu begrüßen, um die Fasnacht zusammen mit den  
Biberguggern einzuläuten.

Wer noch nicht begonnen hat, muss sofort das Bastelzeug zur Hand  
nehmen und seine Maskenideen verwirklichen. Themen dürfte es ja  
wohl genügen geben...!

**Achtung:** Auch die Kinderfasnacht mit Umzug wird wieder durch-  
geführt, mit einer neuen Umzugsroute! Details folgen noch. Die  
Maskenprämierung findet nach dem Umzug in der Turnhalle statt.  
Die Frauenriege freut sich auf viele Teilnehmer.

# Reformierte Kirchgemeinde Niederberg/AG

## SAMSTAG, 22. DEZEMBER

16.00 «De chliini Singkreis»,  
Probe in der Kirche Kirchberg

## SONNTAG, 23. DEZEMBER

09.30 Familien-Singgottesdienst mit Taufe,  
Heinz Schmid / Mitwirkung: «de chliini  
Singkreis», Instrumentalistinnen,  
Jacqueline Frey, Regula Walter (Orgel)  
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

19.00 Weihnächtliches Singen  
mit dem Singkreis Kirchberg  
Wir laden alle Interessierten herzlich ein  
zum ungezwungenen Singen in der  
Kirche Kirchberg

## MONTAG, 24. DEZEMBER

22.00 Christnachtfeier, Pfr. S. Blumer  
Mitwirkung: Pascal Ernst, Violoncello  
und Margrit Wernli, Orgel

## DIENSTAG, 25. DEZEMBER

09.30 Weihnachtsgottesdienst mit Abend-  
mahl, Pfr. B. Wirth  
Mitwirkung: Stephan Girod, Oboe und  
Dorothea Rosser, Orgel.  
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

## DONNERSTAG, 27. DEZEMBER

09.00 Am Ende des Jahres... einmal anders!  
Gemeinsamer Rückblick auf das  
vergangene Jahr.  
Zmorge für Ältere und kurze gottes-  
dienstliche-musikalische Feier auf  
Kirchberg. Beginn 9.00 in der Kirche  
(ca. 20 Min.), anschliessend gemeinsa-  
mes Zmorge in der Sigristenschür und  
Zeit für Gespräche. / Alle Interessierten  
unserer Gemeinden sind herzlich

eingeladen / Pfr. Stefan Blumer und  
Vorbereitungsteam: Silvia Balimann,  
Vreni Wettstein, Heidi Neeser,  
Marianne Maurizzi

## SONNTAG, 30. DEZEMBER

09.30 Predigtgottesdienst mit Taufe,  
Pfr. S. Blumer  
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

## DIENSTAG, 1. JANUAR 2002

09.30 Gottesdienst zum Neujahr,  
Pfr. B. Wirth, Margrit Wernli, Orgel  
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr  
Anschliessend an den Gottesdienst,  
Zopf-Zmorge in der Sigristenschür auf  
Kirchberg

## SONNTAG, 6. JANUAR

09.30 Predigtgottesdienst, Pfr. H. Tanner  
Kirchenbus: Biberstein 9.00 Uhr

## SAMSTAG, 12. JANUAR

18.30 12er-Club, auf Stock

### HINWEIS

Ski- und Snowboardwochenende  
am 19. und 20. Januar im Toggenburg  
für Jugendliche ab 16 Jahren.  
Anmeldeformulare bestellen bei  
Markus Ledermann, kirchlicher Mitarbeiter,  
Tel. 827 06 13 oder 822 77 84.

### Der Limerick der Woche

Nun ist ja das Jahr bald vorbei.  
Der Autor macht weihnächtlich frei,  
doch wird er's schon richten  
und Limericks dichten  
auch noch im Zweitausendundzwei.

Alex Forster

### Die Nummer 1/2002

- Redaktionsschluss ist am 4. Januar
- erscheint am Freitag, 11. Januar
- verantwortlich: Markus Joho

### Verein «Bibersterner Dorfzittig»

#### Redaktionsteam

Corinne Berner Tel. 827 35 38  
Marianne Kopp Tel. 827 17 87  
Stephan Kopp Tel. 844 11 78  
Markus Joho Tel. 827 24 17

Redaktion, Verlag, Inseratenannahme, Postfach 1, 5023 Biberstein

#### Vorstand:

Paul Pfund (Präsident),  
Madeleine Berner (Kassierin)  
Inseratenannahme:  
Herbert Hönle, Tel. 827 10 70

#### Satz:

Dilan GmbH, Rita Bircher  
Tel. 062 827 22 63  
Fax 062 827 26 10  
Druck und  
Adressverwaltung: Logos Media AG  
Tel. 062 839 30 01  
Fax 062 839 30 03